

Guía de la revista *Creación & Crítica* (1971-1977)

Miguel Angel Rodríguez Rea
Departamento Académico de Literatura

In memoriam
Armando Rojas

Dirigida por Javier Sologuren, Ricardo Silva-Santisteban y Armando Rojas, *Creación & Crítica* fue una de las revistas más importantes en su género en la década del '70. En sus páginas se dieron cita autores de todas las lenguas y épocas, ya que estimuló de manera notable la traducción de textos antiguos y modernos. El aire cosmopolita de esta publicación recuerda otros esfuerzos como *3*¹ o *Las Moradas*². Debemos destacar en ese sentido la pulcritud de sus ediciones como también la amplia cobertura a las letras peruanas.

La presencia de un autor consagrado como Javier Sologuren (y sus colaboradores Ricardo Silva-Santisteban y Armando Rojas, poetas y traductores como él) será la clave para identificar a *Creación & Crítica* en su propósito de entregar textos y autores decantados, sin prejuicios artísticos de ninguna clase. Como lo ilustran los homenajes ofrecidos por la revista a Xavier Abril y a Emilio Adolfo Westphalen que, además de ser los primeros que se les tributaron entre nosotros, reflejan el reconocimiento generacional a dos figuras preclaras de la poesía peruana contemporánea.

-
1. Cf. Miguel Angel Rodríguez Rea, "Guía de la revista 3 (1939-1941)", *Letras*, N° 95-96, 1998: 237-268.
 2. Cf. Isabel Mármol Cornejo, *Guía hemerográfica de Las Moradas*. Miraflores: Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Instituto Raúl Porras Barrenechea, 1974. ix, 39 h.

1. EIELSON, Jorge Eduardo
Poemas
Pp. [1-4].

C.: "Aura suprema..."- "Maldita noche..."- "Cuanto puede el aire..."- "Tú"- "Metamorfosis (ejercicio poético)"- "Cero"- "Canon (poema giratorio con pájaros siglos esplendores etc.)".

2. MOTOKIYO, Seami
Izutsu.
Pp. [5-10].

"... pieza de (teatro clásico japonés (noh))".

Traducción por Javier Sologuren de la versión francesa del general Redondeau.

3. APOLLINAIRE, Guillaume
Onirocrítica.
Pp. [11-12].

"Texto originalmente publicado en 1918, luego formó parte del libro *II y a.*"

Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

4. EGUREN, José María
La sala ambarina.
Pp. [13-14].

Prosa poética.

Texto publicado anteriormente "en una limitadísima edición no venal de Ediciones de la Rama Florida en diciembre de 1969".

5. ROJAS, Armando
Sextinas y otros poemas de Carlos Germán Belli.
P. [15].

Reseña al libro del mismo título [Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1970].

Nº 2. FEBRERO DE 1971

6. JOYCE, James
La última página de Finnegans Wake.
Pp. [1-2].

“Texto tomado de la primera reimpresión de la tercera edición de *Finnegans Wake*. London, Faber & Faber Ltd., 1968: 626-628”.

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

7. SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo
[Nota a la Traducción de “La última página de Finnegans Wake”.]
Pp. [2-4].

8. SEFERIS, Georges
Delfos.
P. [4].

Poesía.

Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»
Traducción de Javier Sologuren.

9. GUEVARA, Pablo
Poemas.
P. [5-7].

C.: “El sol amotinado”.- “Los desnudos”.- “Llegado a este punto o canción caníbal de lo fugaz”.

10. LOAYZA, Luis
Dos versiones de una venganza.
Pp. [8-10].

Versiones en las *Tradiciones peruanas* de Ricardo Palma y en *Historia general del Perú* del Inca Garcilaso de la Vega.

Ensayo.

11. OVIEDO, José Miguel
Cantos y poemas africanos modernos.
Pp. [11-13].

“Los cantos africanos fueron recogidos por León D. Damas. Leopold Sedar Senghor y David Diop son destacados poetas africanos contemporáneos”.

C.: [Cantos:] “Cornudo satisfecho”.- “El rencoroso”.- “Las penas de Kodio”.- [Poemas:] “Gozamos, mi amigo”, Leopold Sedar Senghor.- “Africa”, David Diop.

Traducción de J.M.O.

12. ROJAS, Armando
Vuelta a la otra margen.
Pp. [14-15].

Reseña a la antología del mismo título preparada por Mirko Lauer y Abelardo Oquendo [Lima: Casa de la Cultura del Perú, 1970].

Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»
Nº 3. MARZO DE 1971

13. THOMAS, Dylan
[*Poemas.*]
Pp. [1-4].

“... tomados de *Collected poems* (London, Albine Press, 1959)”.

Traducción de Manuel Moreno Jimeno.

C.: “De la primera fiebre de amor a su plaga”.- “Entre aquellos muertos en el bombardeo del amanecer había un hombre de cien años”.- “Aquí en esta primavera”.- “La mano que firmó el papel”.- “Y la muerte no prevalecerá”.- “Hubo un tiempo”.

14. HELBERG, Heinrich
Libertad.
p. [5].

Poesía.

15. TORO MONTALVO, César
[*Poemas.*]
Pp. [6-9].

C.: "Salelí y la nueva navidad".- "Matrimonio de la dulce maru y su hermoso okobín cuidador de odres".- "Mimí niña madre de teteras y gorditas".- "Casa de maqui".- "Cuerpo de amapolas".- "Campo de resplandor".

16. BALLÓN, Enrique
Vallejo y los abatanares de la crítica temática.
Pp. [10-14].

Reseña a: James Higgins, *Visión del hombre y de la vida en las últimas obras poéticas de César Vallejo.* México: Siglo XXI Editores, 1970.

C.: 1. El desorden, supuesto impresionista de axiología.- 2. Comparación no es razón.- 3. La tautología al rango de explicación.- 4. La opacidad como transgresión del axioma de claridad.

«Jorge Puccinelli Converso»

17. SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo
Perú del corazón.
P. [15].

Comenta la "dedicación del destacado poeta belga Marcel Hennart", como traductor y difusor de la poesía peruana contemporánea.

Nº 4. ABRIL DE 1971

18. PO CHU YI
Balada de la congoja eterna.
Pp. [1-5].
Poesía.
Traducción de Javier Sologuren.

19. THORNE, Carlos
Apure, Leyva.
Pp. [6-8].

Cuento.

20. BELLI, Carlos Germán
[*Poemas.*]
Pp. [9-11].

C.: "Cantar primero".- "Cantar II".- "Penas de un bolo alimenticio por su descontentadiza presa de carne en una fría mañana del siglo XVI".

21. BRETON, André
Vida legendaria de Max Ernst. Precedido por una breve discusión sobre la necesidad de un nuevo mito.
Pp. [12-15].

Ensayo

"...tomado de su *Le surréalisme et le peinture, 1928-1965*. 9ª. ed., revuê et corrigé. Paris, Gallimard, 1965".

Traducción de Javier Sologuren y Armando Rojas
"Jorge Puccinelli Converso"

Nº 5. MAYO DE 1971

22. MALLARMÉ, Stéphane
La siesta de un fauno (Versión para la escena).
Pp. [1-7].

Poesía.

"Por primera vez se publican reunidos los fragmentos escénicos de...".

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

23. RATO, Luis Alberto

José María Arguedas, El zorro de arriba y el zorro de abajo.

Pp. [8-9].

Reseña a la novela de José María Arguedas [Buenos Aires: Editorial Losada, 1971].

24. MORENO JIMENO, Manuel

[*Conflagraciones del tiempo y de la sangre.*]

Pp. [10-12].

“... poemas que pertenecen a la colección... [...]. Los dos últimos poemas en prosa son de un libro aún sin título”.

C.: “Después de la sangre”.- “La evidencia inacabable”.- “El tiempo es oro”.- “En el alto nivel”.- “Martillada la carne”.- “Saeta encarnizada”.- “El tesoro del arrapiezo”.

25. STRAVINSKY, Igor

A propósito de La consagración de la primavera.

Pp. [13-15].

“... texto que acompaña al álbum *Three favorite ballets* de Columbia Masterworks”.

«Jorge Puccinelli Converso»

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

Nº 6. JUNIO DE 1971

26. SAINT-JOHN PERSE

Para Dante.

Pp. [1-8].

“Discurso del poeta francés en la inauguración del Séptimo Centenario de Dante, en Florencia, el 20 de abril de 1965”.

Texto tomado de su *Pour Dante*, Paris, Gallimard, 1965.

Traducción de Armado Rojas.

27. UNGARETTI, Giuseppe

Ironía.

P. [8].

Poesía.

Traducción de Javier Sologuren.

28. QUASIMODO, Salvatore

Casi un madrigal.

P. [9].

Poesía.

Traducción de Javier Sologuren.

29. CISNEROS, Antonio

Crónica de viaje / Crónica de viejo.

P. [10-11].

Poesía.

Biblioteca de Letras

«Jorge Puccinelli Converso»

30. BUENO, Raúl (1944)

Obertura.

P. [11].

“... poema que pertenece a la colección *Concierto*”.

31. RAMÍREZ, Luis Hernán

Un mundo dividido de Wáshington Delgado.

Pp. [12-15].

Reseña a: Wáshington Delgado, *Un mundo dividido (Poesía 1951-1970)*.

Lima: Casa de la Cultura del Perú, 1970.

32. SOLOGUREN, Javier, Marcel HENNART y Roberto DÁVILA
Poesía belga contemporánea.
Pp. [1-7].

“... brevísimo aunque necesario panorama de la poesía belga de lengua francesa en lo que va del siglo. Algunos textos se han traducido de la *Anthologie poétique de L'exposition*. Bruxelles, 1958”.

C.: “Tête silencieuse évoquant les images...” [Cabeza silenciosa que evoca las imágenes...], Géo Libbrecht [traducción de J.S.]- “La cocina”, Maurice Careme [traducción de J.S.]- “Poema de los pequeños acontecimientos”, Georges Linze [traducción de M.H. y R.D.]- “Nacimiento del poema”, Edmond Vandercamen [traducción de J.S.]- “Veredicto”, “En sí”, Achille Chavée [traducción de M.H.]- “Breughel”, Andrée Sodenkamp [traducción de J.S.]- “La silla”, Anne-Marie Kegels [traducción de M.H. y R.D.]- “[Vivo. Indefinible.]”, Jacques Izoard [traducción de J.S.]- “Aprisa van los muertos”, Franz Hellens [traducción de M.H.]- “Me llamo barro”, Marcel Hennart [traducción de J.S.].

33. BENDEZÚ, Francisco
[*Poemas.*] **Biblioteca de Letras**
Pp. [8-9]. «Jorge Puccinelli Converso»

C.: “Aries” del libro *Alquimia*.- “Cantáble” de la colección *Cicatrices*.

34. MARTÍNEZ, Gregorio
La casa de siempre.
Pp. [10-11].

“... primera producción que publica...”.

Cuento.

35. SPENDER, Stephen
[*Poemas.*]
Pp. [12-13].

“Los textos han sido tomados de *The edge of Being y Collected poems* (1928-1953). London, Faber and Faber Ltd.”

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

C.: “Never being, but always at the edge of Being...” [Sin ser nunca, pero siempre al filo del Ser...].- “I think continually of those who were truly great... [Pienso continuamente en aquellos que de verdad fueron grandes...].”- “La vejez de Hoelderlin” .- “Canción de Fausto”.- “En Atica”.

36. DELGADO, Washington
Un mundo para Julius de Alfredo Bryce.
Pp. [14-15].

Reseña a la novela publicada en Barcelona por Barral Editores, en 1970.

Nº 8, OCTUBRE DE 1971

37. HOELDERLIN, Friedrich
[*Poemas.*]
Pp. [1-4].

C.: “Da ich ein Knabe war [Cuando yo era un muchacho...]” (traducción de María Esther Mangariello).- “Canción del destino” [traducción de Heinrich Helberg y Christine Huenefeldt].- “Los dioses” [traducción de Rodolfo E. Modern].- “Die linien des Lebens sind verschieden... [Las líneas de la vida son distintas...]” [traducción de H.H. y Ch.H.].- “Das angenehme dieser Welt hab'ich genossen... [¡Lo agradable de este mundo lo he gozado...]” [traducción de H.H. y Ch.H.].- “Forma y espíritu” [traducción de H.H. y Ch.H.].- “Den nirgen bleibt er... [Porque en ningún lugar se queda...]” [traducción de H.H. y Ch. H.].

38. LOAYZA, Luis
Algún tiempo.
Pp. [5-6].

Cuento.

39. MICHAUX, Henri
La carta.
P. [7].

“... forma parte de la colección *Labyrinthes*. Paris: Editions Godet, 1944”.

Traducción de Javier Sologuren.

40. SZYSZLO, Fernando de
[*Grabado.*]
P. [8].

41. SOLOGUREN, Javier
Estela para Szyszlo.
P. [9]

Poesía.

42. LAUER, Mirko
[*El ángel de la anunciación interceptado.*]
Pp. [10-13].

C.: “Cromo para la vida saludable”.- “Escenas lacustres de la vieja Barcelona”.- “Arte del diálogo interior”.- “Para una cátedra (solicitud)”.- “Sobre un lugar común francés, italiano, alemán, etc.”.

43. BARTHES, Roland
La fractura del sentido.
Pp. [14-15].

“... texto tomado de *L’empire des signes*. Genève: Editions d’Arte Albert Skira, 1970”.

Ensayo.

Traducción de Enrique Ballón Aguirre.

44. DELGADO, Wáshington
[*La poesía de Xavier Abril.*]
Pp. [1-4].

45. MELIS, Antonio
La poesía de Xavier Abril.
Pp. [5-9].

“...texto tomado de la revista *Ad Libitum*. Urbino, Nº. 3, Julio 10 de 1967”.

Traducción de Carlos Germán Belli.

46. ABRIL, Xavier
La rosa escrita [1937].
Pp. [10-13].

Poesía.

C.: “Rosa eterna”.- “La rosa de su nombre”.- “La rosa 13”.- “La rosa humana (Entre sombra y rosa)”.

Biblioteca de Letras

«Jorge Puccinelli Converso»

47. ABRIL, Xavier
Al cisne (Homenaje a Stéphane Mallarmé).
Pp. [13-14].

Poesía.

C.: II.- IV.

48. ABRIL, Xavier
A José María Eguren, en su clara noche / en su oscuro cristal [1937].
Pp. [14-15].

Firmado: Costa Azul, Canelones, Uruguay, 1964.

49. ABRIL, Xavier
Patética olvido (Poema dramático) [1937].
Pp. [16-19].

C.: "Primer cuerpo del poema".- "Segundo cuerpo del poema".- "Tercer cuerpo del poema".- "Cuarto cuerpo del poema".- "Epílogo".

50. ABRIL, Xavier
El autómata.
Pp. [20-24].

Prosa poética.

"... fue escrito entre 1929 y 1930. De él sólo se conocía el capítulo "Lucha y pérdida del mundo", que apareció en la revista *Bolívar*, Madrid, Nº 13, Noviembre de 1930".

C.: El silencio.- Origen y presencia del hombre.- Terrible, terrible, terrible.- Metamorfosis de Sergio.

51. ABRIL, Xavier
Exégesis del poema 'El dominó' de José María Eguren. Dedicatoria: A Hugo Friedrich.
Pp. [25-27].

Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

"... comentario que conjuntamente con otros, sobre poemas del mismo Eguren, conforma un libro en preparación".

52. SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo
Contribución a la bibliografía de Xavier Abril.
Pp. [28-31].

C.: Libros.- Poemas no recogidos en libros.- Relatos no recogidos en libros.- Ensayos y prosa diversa no recogidos en Libros.- Sobre Xavier Abril.

53. DONNE, John
[*Poemas.*]
Pp. [1-7].

“...tomados de *The complete poetry of John Donne*, establecida por John T. Shacross. New York, Doubleday, 1967”.

Traducción de Ilia Bolaños.

C.: “El éxtasis”.- “Los buenos días”.- “Canción”.- “La salida del sol”.- “La canonización”.- “Despedida prohibiendo el duelo”.

54. RIMBAUD, Arthur
Ofelia.
Pp. [8-9].

Poesía.

Traducción de Armando Rojas.



55. REVERDY, Pierre.
Espacio.
P. [9].

Poesía.

Traducción de Carlos Espinoza.

56. ORTEGA, Julio
Canto de la primera década.
Pp. [10-11].

Poesía.

57. CORNEJO POLAR, Antonio
Sobre La partida inconclusa de Alberto Escobar.
Pp. [12-14].

Reseña a *La partida inconclusa, o la lectura literaria* [Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1970].

58. *Crónica de libros.*
P. [15].

C.: Robert Graves, *La diosa blanca*. Traducción, Luis Echávarri. Buenos Aires: 1972. Humphrey Trevelyan, *Goethe y los griegos*. Traducción, José Paz Garay, rev. Ernesto More. Lima: UNMSM, 1971. Kenzaburo Oe, *Un asunto personal*. Traducción, Fernando Novoa. Buenos Aires: Editorial Losada, 1971. Emilio Oribe, *Rodó, estudio crítico y antología*. Buenos Aires: Editorial Losada, 1971. Jayadeva, *Gita Govinda*. Buenos Aires: Editorial Sudamericana, 1971.

Nº 12. FEBRERO DE 1972

59. DEUSTUA, Raúl
Cantos italianos.
Pp. [1-4].



“...poemas escritos en Italia y en el Mediterráneo entre 1956 y 1965”.

C.: “De esta luz...”.- “A sinestra...”.- “Itinerario”.- “Venecia Via Canaletto”.- “Rimbaud en Gerra”

60. R[IVERA] MARTÍNEZ, Edgardo
Elementos.
P. [5].

Poesía.

61. HOELDERLIN, Friedrich
Poemas tardíos y de la locura.
Pp. [6-7].

Traducción de Gred Ibscher.

C.: "En la selva".- "Wast ist Gott?... [¿Qué es Dios]".- "Aber die Sprache... [Mas la palabra...]"- "Was ist der Menschen Leben?... [¿Qué es la vida de los hombres?...]"- "En tiempos de Sócrates".- "La perspectiva".

62. EIELSON, Jorge Eduardo
Escultura horripilante; homenaje a César Moro y S. Salazar Bondy.
Pp. [8-9].

Prosa poética.

"A Javier Sologuren".

63. CISNEROS, Antonio
Dos del British Underground.
Pp. [10-11].

Poetas del movimiento *British Underground.*

Traducción de Antonio Cisneros.

C.: "Huevo", Spike Hawkins.- "Para S.D.", Lee Harwood.

64. VALÉRY, Paul
Coloquio en un ser.
Pp. [12-15]. "Jorge Puccinelli Converso"

"...pertenece a la colección *Mélange*. Ha sido tomado de sus *Oeuvres*.
Paris: Bibliothéque de la Pléiade, 1968, t. I".

Traducción de Manuel Moreno Jimeno.

Nº 13. MARZO DE 1972

65. ANÓNIMO
La vigilia de Venus.
Pp. [1-5].

“...ha sido tomada de *Poetae minores*, edición al cuidado de Ernest Raynard. Paris: 1931”.

Traducción de Dora Bazán.

66. MARTOS, Marco
[*Poemas*].
Pp. [6-7].

C.: “Anacoluto”.- “Letanía”.

Recogidos en su *Donde no se ama*. Lima: Editorial Milla Batres: 19-20 y 16-17. “Letanía” está recogido con el título “Tu voz”.

67. WILLIAMS, Hugo
[*Poemas*].
P. [8].

Traducción de Mirko Lauer.

C.: “Tras el adiós”.- “En un café”.- “La ventana abierta”.

68. LAUER, Mirko y Julio ORTEGA
Partitura para una obertura de la lectura de Contra natura.
Pp. [9-15].

Comentario al libro de poesía de Rodolfo Hinostroza [Barcelona: Barral Editores, 1971].

C.: I. 1. Tema. 2. Contexto. 3. Variación. 4. La *realité*. 5. Envío.- II. 1. ... *the lonely boy*. 2. De Antonio Cisneros... 3. De Luis Hernández... 4. De Antonio Cisneros... 5. Cazuela del Olimpo. 6. *A capella*. 7. *Coitus*.- III: 1. *Leitmotiv*. 2. *Tempo*. 3. *Fox-trot*. 4. *Edipo go home*. 5. La po-poli-tica. 6. *Coda*.- IV. 1. Mentido robador. 2. *Ma questo*... 3. *Summa*. 4. Caza del gorrión.- V. 1. *Mais passons*. 2. Recitativo. 3. Babel. 4. Segundo recitativo.- VI. 1. Xauxa. 2. Reclamo. 3. *Un sens plus pur*. 4. Política. 5. Historia. 6. Ve, canción.

69. NERVAL, Gérard de
Ensueño de Carlos VI.
P. [15].

Poesía.

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

Nº 14. JUNIO DE 1973

70. ROJAS, Armando
Montes.
Pp. [1-7].

Poesía.

71. SOLOGUREN, Javier
Poesía china.
Pp. [8-10].



Traducción de Javier Sologuren.

C.: "Un canto en la ribera", Li Tai Po (701-762).- "La ascensión", Tu Fu (712-770).- "El pabellón de la grulla amarilla", Ts'uei Hai (754).- "Regalo de un espejo a manera de adiós", Po Chu Yi (772-846).

72. OLIVEROS, Alejandro
[*Poemas.*]
P. [11].

C.: "Helechos".- "Plaza II".

73. GOYEN, William
Tres artificios.
Pp. [12-13].

"...tomado de *Poetry*. Vol. 74. May. 1949".

Prosa poética.

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

C.: "I. Saluda al mar".- "II. descubre las telarañas".- "III. De mañana camina por la playa".

74. COBO BORDA, J.G.
[*Consejos para sobrevivir.*]
Pp. [14-15].

C.: "Sobre épica II".- "Fechas que siempre vuelven".- "Poética".

75. ARP, Jean
Violetas rojas.
P. [16].

Poesía.

"...escrito en 1945 y apareció en *Sede del aire*".

Traducción de Javier Sologuren.

76. GÁLVEZ RONCEROS, Antonio
Tre clase de so. y otros cuentos negros.
Pp. [17-19].

C.: Introducción.- "Burra negra".- "La cólera".- "Tre clase de so".- "Jutito".

Nº 15 AGOSTO DE 1973

77. YEATS, William Butler
La torre.
Pp. [1-6].

Firmado: 1926.

"... tomado de *Collected poems* de William Butler Yeats. London: Mac Millan & Co. Ltd., 1965".

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

C.: "I".- "II".- "III".- Nota del autor.

78. RAZZETO, Mario
[*Crónica del extranjero*].
Pp. [7-8].

"...poemas que pertenecen a...".

C.: "Otoño".- "Hablo de los lugares comunes".- "Puente de los Suspiros".- "La vida.

79. JARRELL, Randall
La muerte del artillero del torreón.
P. [9].

Poesía.

Traducción de Ilia Bolaños.

"Poeta norteamericano" Puccinelli Converso»

80. GILL, Claes
[*Poemas.*]
Pp. [10-11].

"...tomados de *Fragment av et magisk liv* [Fragmentos de una vida mágica] (1972) y *Ord I jaern* [Palabras de hierro] (1942)".

Traducción directa del noruego por Helen Orvig de Salazar.

C.: "El poeta elogia el amor de Deirdre y Naisi y habla de su temor".- "María".

81. ARISTEGUIETA, Jean
[*Poemas.*]
Pp. [12-13].

C.: "Cuerpo de la noche".- "Latitud".- "Pasa el silencio".

82. BUDIGNA, Luciano
Aniversario.
P. [14].

"El poema [...] del poeta italiano ha sido tomado de *Da sera a notte...*".

Traducción de Javier Sologuren.

83. GAZZOLO, Ana María
Estructura de un poema de Carlos Germán Belli: "Sextina del mea culpa".
Pp. [15-19].



Nº 16. SEPTIEMBRE DE 1973

84. AIKEN, Conrad
[*Poemas.*]
Pp. [1-7].

Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

"La selección ha sido tomada de la 2ª. ed. de *Collected poems.* New York: Oxford University, 1970".

Traducción de Mercedes Ibáñez Rosazza.

C.: "Preludio XIV".- "Preludio XIX".- "Preludio para Memnon o preludios para la actitud".- "Preludios para la definición tiempo en la roca XCIII".- " 'South end' ".

85. OVIEDO, José Miguel
Falsos haikús del verano.
Pp. [8-10].

“...poemas de *Izumi Shikibu Nikki* [Diario de Izumi Shikibu], famoso diario poético japonés que data aproximadamente del año 1005 de nuestra era...”.

Traducción de José Miguel Oviedo.

C.: “Falsos haikús del verano”, J.M.O.- “1. La fina gaviota...”.- “2. Soledad total...”.- “3. Por la mañana...”.- “4. Sucesión de olas...”.- “5. Expreso mis deseos...”.- “6. Nada es comparable...”.- “7. La fealdad del mundo...”.- “8. Pocas cosas...”.- “9. El ruido del mar...”.- “10. Me duermo...”.- “11. Visitantes en la casa...”.- “12. Mi mujer decide...”.- “13. La rutina se define...”.- “14. Blanca y delgada...”.- “15. Un deseo nítido...”.- “16. La gente va...”.- “17. Llega una nueva pareja...”.- “18. Por pura impaciencia...”.- “19. Perdicié mi juventud...”.

86. PEÑA BARRENECHEA, Ricardo
Instancias de la angustia.
Pp. [11-14].

“... es uno de los libros del poeta peruano [...] que había permanecido injustamente inédito. Fue escrito en 1931”.

C.: “Canto I”.- “Canto II”.

87. HAGERUP, Inger
[Espera.]
P. [15].

“El poema ha sido tomado de *Videre*. Stockholm, A. Norsted & Soner Forlag, 1944.”

Traducción de Javier Sologuren.

88. FREIRE, Luis
[Relatos.]
Pp. [16-19].

C.: “1”.- “2”.- “3”.- “4”.- “5”.

89. PHILL, Abraham
Poemas.
Pp. [20-23].

Traducción de Abelardo Oquendo.

C.: "Introducción", H.G. Reynolds.- "Del tiempo.- "Defensa".- "Paisajes".- "Temperatura".- "Humor".- "El viajero".- "Cena".

Nº 17. JULIO DE 1974

90. VARELA, Blanca
Camino a Babel.
Pp. [1-5].

Poesía.

91. SITWELL, Edith
La locura de Saúl.
Pp. [6-9].



"...poema dramático inconcluso de la poetisa inglesa...".

«Biblioteca de Letras»
«Jorge Puccinelli Converso»
Traducción de Manuel Moreno Jimeno.

92. FERRARI, Américo
Sonetos para terminar.
Pp. [10-11].

C.: "[yo ya no...]"- "[agitando soneto...]"- "[de amorfo y nada...]"- "[hacedor de distancia...]".

93. SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo
Terra incognita.
Pp. [12-13].

C.: "Romance".- "Retorno".

94. QUESSEP, Giovanni
[*Poemas en prosa.*]
P. [14].

“...joven poeta colombiano...”.

C.: “Blanco para morir”.- “Poderes de la magia o de la luna”.

95. HEIDEGGER, Martín
Signos.
Pp. [15-16].

Firmado: Friburgo de Brisgovia, setiembre de 1969.

Ensayo filosófico.

“...publicado en el periódico *Neue Zürcher Zeitung* en 1969”.

Traducción directa del alemán por David Sobrevilla.

96. VALENTE, José Angel
Tamiris el Tracio.
P. [16].

Poesía.


Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

“...poeta español...”.

97. AUDEN, Wynstan Hugh
[*Poemas.*]
Pp. [17-23].

C.: “Musée des Beaux Arts” [traducción, Fernando de Szyszlo].- “En memoria de W.B. Yeats” [traducción, Fernando de Szyszlo].- “En honor de la piedra caliza” [traducción, Mercedes Ibáñez Rosazza].- “No, Platón, por favor” [traducción, José Miguel Oviedo].- “Carta póstuma a Gilbert White” [traducción, José Miguel Oviedo].

“Los tres primeros poemas han sido tomados de *The collected shortes poems (1927-1957)* y los dos restantes de números de *The New York Review of Books* de 1973”.

Nº 18 AGOSTO DE 1974

98. HOPKINS, Gerard Manley
El naufragio del Deutschland.
Pp. [1-10].

“...tomado de la 3ª. ed. de *Poems of Gerard Manley Hopkins.* Oxford, 1964”.

Traducción de Maruja Silva Villacorta.

C.: Primera parte.- Segunda parte.

99. YURKIEVICH, Saúl
La serenísima.
P. [11].

Poesía.

100. OJEDA, Juan
[Diario de navegantes.]
Pp. [12-15].

Poesía.

C.: “Van Gogh en Arles” .- “Meditación de Meister Eckhart”.-
“Mutanabbi”.

101. PETÖFI, Sandor
[Poemas.]
Pp. [16-21].

Traducción de Wáshington Delgado.

Biblioteca de Letras

«Jorge Puccinelli Converso»

C.: "El.- "De nuevo escucho el canto de la alondra".- "La llanura" .- "La estepa en invierno".

102. CALDERÓN FAJARDO, Carlos

El peregrino.

P. [22].

Relato.

103. RODRÍGUEZ REA, Miguel Angel

Arbol.

P. [23].

Poesía.

Nº 19. JUNIO DE 1976

104. RIVERA MARTÍNEZ, J. Edgardo

Amaru.

Pp. [1-5].

Relato.

105. SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo

Poesía italiana.

Pp. [6-12].

"A Roberto Paoli".

Traducción de Ricardo Silva-Santisteban.

C.: Guido Cavalcanti, "Madrigal".- Dante Alighieri, "Tanto gentile e tanto onesta pare... [Se muestra tan gentil y recatada]".- Francesco Petrarca, "Gli occhi di ch'io parlai si caldamente... [Los ojos de que hablé cálidamente...]".- Matteo Maria Boiardo, "Gia vidi uscir di l'onde una mattina... [De entre las ondas vi en la hora primera...]".- Ludovico Ariosto, "La verginella e simile alla' rosa... [Semejante es la virgen a la rosa...]".- Torcuato Tasso, "Tacciono i boschi e fiumi... [Los bosques y los ríos enmudecen]".- Giacomo Leopardi, "El infinito".- Dino Campana, "Genovesa".- Giuseppe Ungaretti,

"La isla".- Eugenio Montale, "Merigiare pallido e assorto... [Pálido y ab-sorto, sestear...]".- Salvatore Quasimodo, "Y es noche de pronto", "Elegía".- Mario Luzi, "Epistolium".

106. ROSE, Juan Gonzalo
Romance de cara al cielo.
P. [13].

Poesía.

107. CÉSAR MORO
Cartas de amor.
Pp. [14-18].

"...escritas en México...".

Prosa poética.

Se incluyen cinco cartas.

108. LASTRA, Pedro
Del sentimiento de equidistancia. (Para una poética del lector).
P. [19].

Ensayo.


Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

109. SAFO
[*Poemas.*]
Pp. [20-21].

Traducción de Ana María Gazzolo.

C.: "A Afrodita".- "Al amado".

110. PETRARCA, Francesco
Canción.
Pp. [22-23].

Traducción de Javier Sologuren.

111. MONTES DE OCA, Marco Antonio
[*Poemas.*]
P. [24].

C.: "Así es la cosa".- "Recuento".

112. CERVANTES, Francisco
[*Poemas.*]
P. [25].

C.: "Otoño sin perdón".- "Retoño del triclinio invernal".

113. BERRYMAN, John
[*Poemas.*]
Pp. [26-27].

Traducción de Antonio Cisneros.

C.: "Paisaje de invierno".- "Nota a Wang Wei".

114. GAZZOLO, Ana María
[*Poemas.*]
Pp. [28-29].

C.: "Esta hora...".- "Solo quería llorar sola...".- "Una hora...- "Blanco el rostro...".- "La razón de la nada...".- "Insistente frío...".- "Llegar a la espina...".- "Piedra fría...".

115. ORELLANA, Carlos
Pobre Paca.
Pp. [30-33].

"...pertenece al libro *La mar que es el morir*".

Cuento.

116. ZISMAN, Alex
El sol de Lima de Luis Loayza.
Pp. [34-37].

Reseña a este libro de ensayos [Lima: Mosca Azul Editores, 1974].

Nº. 20. AGOSTO DE 1977
HOMENAJE A EMILIO ADOLFO WESTPHALEN

117. VARGAS LLOSA, Mario
Presentación.
Pp. [1]-2.
118. PEÑA BARRENECHEA, Enrique
En el homenaje a Emilio Adolfo Westphalen.
Pp. 3-4.
119. MORENO JIMENO, Manuel
Presencia de Emilio Adolfo Westphalen.
P. 5.
120. OVIEDO, José Miguel
Palabras para Westphalen.
Pp. 6-8.
121. BACIÚ, Stefan
Emilio Adolfo Westphalen, poeta de la tortuga voladora.
Pp. 9-13.
122. BELLI, Carlos Germán
Westphalen, el abstencionista.
Pp. 14-15.
123. ORTEGA, Julio
Una nota sobre Westphalen.
Pp. 16-17.
124. CUETO, Alonso
El primer surrealista.
Pp. 18-20.

Biblioteca de Letras

En la Biblioteca de la Universidad de la Sorbona

125. CÉSAR MORO

Westphalen.

P. 21.

Poesía.

126. EIELSON, Jorge Eduardo

Westphalen dice.

Pp. 21-22.

Poesía.

127. CISNEROS, Antonio

Después de corregir las pruebas de Amaru en la imprenta-1967 [Emilio Adolfo Westphalen].

P. 22.

Poesía.

128. ROJAS, Armando

Lectura de Westphalen.

Pp. 23-26.

Poesía.



Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»

129. WESTPHALEN, Emilio Adolfo

[*Poemas.*]

Pp. 27-29.

C.: "Nerval y el amor".- "Libre".- "Poema inútil".

130. SOLOGUREN, Javier

Los últimos poemas de E.A. Westphalen.

Pp. 30-31.

131. SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo

Westphalen, poeta de los elementos.

Pp. 32-37.

132. GONZÁLEZ VIGIL, Ricardo
Westphalen o el esplendor de la imaginación lírica.
Pp. 38-43.

“Comentario al quinto poema de *Las ínsulas extrañas*”.
133. FERRARI, Américo
Lectura de Abolición de la muerte.
Pp. 44-48.
134. VERÁSTEGUI, Enrique
Una flor en revuelta, cf. Abolición de la muerte.
Pp. 49-59.
135. RIVERA MARTÍNEZ, Edgardo
El pensamiento de Westphalen.
Pp. 60-69.
136. PODESTÁ, Bruno
Las revistas de Emilio Adolfo Westphalen.
Pp. 70-72.
137. SILVA-SANTISTEBAN, Ricardo
Bibliografía de Emilio Adolfo Westphalen.
Pp. 73-79.

C.: Libros.- Poemas no recogidos en libros.- Versiones poéticas.- Artículos, ensayos y prosa diversa no recogidos en libros.- Sobre Emilio Adolfo Westphalen. En libros. En publicaciones periódicas.

ÍNDICE ONOMÁSTICO

- Abril, Xavier 44, 45, **46-51**
Aiken, Conrad 84
Alighieri, Dante 26, 105
Apollinaire, Guillaume 3
Arguedas, José María 23
Ariosto, Ludovico 105
Aristeguieta, Jean 81
Arp, Jean 75
Auden, Wynstan Hugh 97
- Baciú, Stefan 121
Ballón Aguirre, Enrique 16, 43
Barthes, Roland 43
Bazán, Dora 65
Belli, Carlos Germán 5, 20, 45, 83, **122**
Bendezú, Francisco 33
Berryman, John 113
Boiardo, Matteo Maria 105
Bolaños, Ilía 53, 79
Breton, André 21
Breughel, Peter, el Viejo 32
Bryce Echenique, Alfredo 36
Budigna, Luciano 82
Bueno, Raúl 30
- Calderón Fajardo, Carlos 102
Campana, Dino 105
Careme, Maurice 32
Carlos VI 69
Cavalcanti, Guido 105
Cervantes, Francisco 112
César Moro 62, 107, 125
Chavée, Achille 32
Cisneros, Antonio 29, 63, 68, 127
Cobo Borda, Juan Gustavo 74
Cornejo Polar, Antonio 57
Cueto, Alonso 124
- Damas, León D. 11
Dávila, Roberto 32
- Delgado, Wáshington 31, 36, 44, 101
Deustua, Raúl 59
Dop, David 11
Donne, John 53
- Echávarri, Luis 58
Eguren, José María 4, 48, 51
Eielson, Jorge Eduardo 1, 62, 126
Ernst, Max 21
Escobar, Alberto 57
Espinoza, Carlos 55
- Ferrari, Américo 92, 133
Freire, Luis 88
Friedrich, Hugo 51
- Gálvez Ronceros, Antonio 76
Garcilaso de la Vega, el Inca 10
Gazzolo, Ana María 83, 109, 114
Gill, Claes 80
González Vigil, Ricardo 132
Goyan, William 73
Graves, Robert 58
Guevara, Pablo 9
- Hagerup, Inger 87
Harwood, Lee 63
Hawkins, Spike 63
Heidegger, Martin 95
Helberg, Heinrich 14, 37
Hellens, Franz 32
Hennart, Marcel 17, 32
Hernández, Luis 68
Higgins, James 16
Hinostroza, Rodolfo 68
Hoelderlin, Friedrich 35, 37, 61
Hopkins, Gerard Manley 98
Huenefeldt, Christine 37

Ibáñez Rosazza, Mercedes 84, 97
Ibscher, Gred 61
Izoard, Jacques 32

Jarrell, Randall 79
Jayadeva 58
Joyce, James 6

Kegels, Anne-Marie 32

Lastra, Pedro 108
Lauer, Mirko 12, 42, 67, 68
Leopardi, Giacomo 105
Libbrecht, Géó 32
Linze, Georges 32
Li Tai Po 71
Loayza, Luis 10, 38, 116
Luzi, Mario 105

Mallarmé, Stéphane 22, 47
Mangariello, María Esther 37
Martinez, Gregorio 34
Martos, Marco 66
Melis, Antonio 45
Michaux, Henri 39
Modern, Rodolfo E. 37
Montale, Eugenio 105
Montes de Oca, Marco Antonio 111
More, Ernesto 58
Moreno Jimeno, Manuel 13, 24, 64, 91,
119

Motokiyo, Seami 2

Nerval, Gérard de 69
Novoa, Fernando 58

Oe, Kenzaburo 58
Ojeda, Juan 100
Oliveros, Alejandro 72
Oquendo, Abelardo 12, 89
Orellana, Carlos 115
Oribe, Emilio 58
Ortega, Julio 56, 68, 123

Orvig de Salazar, Helen 80
Oviedo, José Miguel 11, 85, 97, 120

Palma, Ricardo 10
Paoli, Roberto 105
Paz Garay, José 58
Peña Barrenechea, Ricardo 86, 118
Perse, Saint-John 26
Petöfi, Sandor 101
Petrarca, Francesco 105, 110
Phill, Abraham 89
Po Chu Yi 18, 71
Podestá, Bruno 136

Quasimodo, Salvatore 28, 105
Quessep, Giovanni 94

Ramírez, Luis Hernán 31
Ratto, Luis Alberto 23
Raynard, Ernest 65
Razzeto, Mario 78
Redondeau 2
Reverdy, Pierre 55
Rimbaud, Arthur 54
Riviera Martínez, J. Edgardo 66, 104,
135
Rodó, José Enrique 58
Rodríguez Rea, Miguel Angel 103
Rojas, Armando 5, 12, 21, 54, 70, 128
Rose, Juan Gonzalo 106

S.D. 63

Safo 109

Salazar Bondy, Sebastián 62

Seferis, Georges 8

Senghor, Leopold Sedar 11

Shacross, John T. 53

Silva-Santisteban, Ricardo 3, 6, 7, 17,
22, 35 52, 69, 73, 77, 93, 105, 131,
137

Silva Villacorta 98

Sitwell, Edith 91

Sobrevilla, David 95



Biblioteca de Letras

Jorge Puccinelli

Sodenkamp, Andrée 32
Sologuren, Javier 2, 8, 18, 21, 27, 28,
32, 39, 41, 71, 75, 87, 110, 130
Spender, Etephen 35
Stravinsky, Igor 25
Szyszlo, Fernando de 40, 41, 97

Tasso, Torcuato 105
Thomas, Dylan 13
Thorne, Carlos 19
Toro Montalvo, César 15
Trevelyan, Humphrey 58
Ts'suei Hai 71
Tu Fu 71

Ungaretti, Giuseppe 27, 105

Valente, José Angel 96
Valéry, Paul 64
Vandercamen, Edmond 32
Varela, Blanca 90
Vargas Llosa, Mario 117
Verástegui, Enrique 134

Westphalen, Emilio Adolfo 118-123,
125-128, 129, 130, 131, 135-137
Williams, Hugo 67

Yeats, William Butler 77
Yurkievich, Saúl 99

Zisman, Alex 116



Biblioteca de Letras
«Jorge Puccinelli Converso»